

# **Reconhecimento terminológico de fraseologias associadas a compostos nominais da língua alemã em textos de meio ambiente**

Bolsista: Leonardo Zilio – PIBIC – UFRGS/CNPq

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria José Bocorny Finatto

[www.ufrgs.br/termisul](http://www.ufrgs.br/termisul)



# Objetivos

## Verificar:

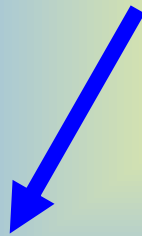
- ocorrência de fraseologias em torno de compostos nominais (*Komposita*);
- padrões de fraseologias em textos legislativos de língua alemã sobre o meio ambiente.

## O que é um *Kompositum*?

União de duas ou mais palavras em uma estrutura constituída por determinante(s) e base.

**Umweltverschmutzung**

(poluição do meio ambiente)



**Determinante**



**Base**

## Materiais e métodos

- 33 textos legislativos em alemão sobre o meio ambiente na temática *Immissionsschutz* (proteção contra emissões)
- Utilização do Corpógrafo para extração de candidatos a termo.
- Seleção de 194 Komposita dentre os 1600 primeiros candidatos a termo indicados pelo Corpógrafo
- Análise dos contextos para cada *Kompositum* selecionado para averiguar a existência de fraseologias
- A análise dos contextos levou a um número de 69 *Komposita* presentes em (possíveis) fraseologias

# Fraseologia terminológica

Referenciais:

Kjær, 1990.

Picht, 1990.

Bevilacqua, 2004.

Definição provisória deste trabalho:

Combinação de um termo e  
um elemento de origem verbal.

Ex:

- Umweltverträglichkeitsprüfung **durchzuführen sein**
- **Durchführung** der Umweltverträglichkeitsprüfung
- **durchzuführende** Umwelverträglichkeitsprüfung

# Critérios de seleção

De *Komposita*:

Ser formado por pelo menos dois substantivos.

De fraseologias a serem consideradas:

O verbo e/ou forma deverbal deve(m) aparecer pelo menos duas vezes junto ao mesmo *Kompositum*.

# Por que Komposita?

Weinrich, 1993:

“O estilo nominal das linguagens especializadas surge principalmente através dos processos de composição nominal (...)” (p. 988)

Pickbrenner, 2006:

- Compostos nominais são representativos da terminologia. (p. 11, 12 e 13)
- (...) os compostos, especialmente os nominais, [são] característicos da língua alemã e sua ocorrência predomina em textos especializados de diferentes áreas do conhecimento (...). (p.12)

# Frasesologias

- einer Abgasreinigungseinrichtung **zuzuführen sein** (3)  
(**deve-se encaminhar** para uma instalação de despoluição de resíduos gasosos)
- die Abgasströme **sind zu erfassen** (2)  
(as correntes de resíduos gasosos **devem ser registradas**)
- Alarmschwellen **werden überschritten** (4)  
(limites-alarme **são ultrapassados**)
- **Überschreitung(en)** der Alarmschwelle (5)  
(**ultrapassagem** dos limites-alarme)
- **Überschreitung von festgelegten** Alarmschwellen (1)  
(**ultrapassagem dos** limites-alarme **definidos**)
- Immissionsschutzbeauftragte **zu bestellen haben** (5)  
(**ter de solicitar** um encarregado da proteção contra emissões)
- **die Bestellung** eines Immissionsschutzbeauftragten (3)  
(**a solicitação** de um encarregado da proteção contra emissões)



## durchführen (executar):

- eine Umweltverträglichkeitsprüfung **durchzuführen sein** (6)
- **Durchführung** der (einer/von) Umweltverträglichkeitsprüfung (4)
- **durchzuführende** Umweltverträglichkeitsprüfung (1)
- eine Wiederholungsüberprüfung **durchführen lassen** (2)

## vermindern (reduzir):

- schädliche Umwelteinwirkung **vermindern** (1)
- **Verminderung** schädlicher Umwelteinwirkungen (1)
- **Verminderung** der Umweltverschmutzung (3)
- Verminderung von **Luftverunreinigung** (2)

# Indicativo

Na língua alemã, uma fraseologia terminológica pode ser expressa somente por uma palavra gráfica, sem que o elemento verbal esteja à direita ou à esquerda.

Exemplo:

**Luftqualitätsbeurteilung**

(avaliação da qualidade do ar)

Picht, 1990:

ein Testament errichten  
(escrever um testamento)

das Errichten/die Errichtung eines Testaments erfolgt  
(sucedeu a escritura do testamento)

die Testamentserrichtung erfolgt  
(sucedeu a escritura do testamento)

## die Luftqualität **zu beurteilen haben** (1)

(**ter de avaliar** a qualidade do ar)

Die zuständigen Behörden **haben die Luftqualität** für die gesamte Fläche ihres Landes in einem bestimmten Zeitraum oder fortlaufend nach Maßgabe der nachfolgenden Absätze **zu beurteilen**. **BImSchV 22**

## **Beurteilung der Luftqualität** (6)

(**avaliação** da qualidade do ar)

Die Mindestzahl ortsfester Probenahmestellen für die kontinuierliche Messung von Ozon in Gebieten oder Ballungsräumen, in denen die Informationen zur **Beurteilung der Luftqualität** ausschließlich durch Messungen gewonnen werden, ist in Anlage 5 Abschnitt I festgelegt. **BImSchV 33**

## **Luftqualitätsbeurteilung** (4)

(**avaliação** da qualidade do ar)

Die folgenden Informationen sollten für Gebiete oder Ballungsräume zusammengestellt werden, in denen anstelle von Messungen andere Datenquellen als ergänzende Information zu Messdaten oder als alleiniges Mittel zur **Luftqualitätsbeurteilung** genutzt werden: (...)  
**BImSchV 22**

## Considerações finais

- Uma fraseologia terminológica pode não depender de mais do que uma palavra gráfica para existir.
- Os elementos verbais junto aos *Komposita* são limitados a um conjunto restrito neste tipo de texto.
- O reconhecimento dos elementos que ocorrem junto aos *Komposita* e até neles integrados auxilia a redigir textos em alemão que sejam mais gramaticalmente compatíveis com os padrões dessa língua, sem decalque de estruturas da língua portuguesa.

## Projeções futuras

- Investigar a ocorrência de fraseologias junto a *Komposita* em outros gêneros textuais especializados.
- A conceituação de fraseologia – melhorar e confrontar com outras perspectivas.
- Tentar comprovar com maior número de dados a existência de fraseologias dentro de *Komposita*.
- Comparar amostras fraseológicas de gêneros textuais especializados com amostras de textos de linguagem não especializada para averiguar se a ocorrência de fraseologias com *Komposita* incide também na linguagem não especializada.

## Referências bibliográficas

- BEVILACQUA, Cleci Regina. *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descrição y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. 2004. Tese de Doutorado. Orientadora: Dra. Maria Teresa Cabré Castellví.
- KJÆR, Anne Lise. Phraseology research – State-of-the-art: Methods of describing word combinations in language for specific purposes. In: DRASKAU, Jennifer (Org.). *Journal of the International Institute for Terminology Research – ITTF – Terminology Science and Research*. Vol. 1, 1990, n° 1-2.
- PICHT, Heribert. LSP phraseology from the terminological point of view. In: DRASKAU, Jennifer (Org.). *Journal of the International Institute for Terminology Research – ITTF – Terminology Science and Research*. Vol. 1, 1990, n° 1-2.
- PICKBRENNER, Minka B. *Termos compostos em língua alemã: uma contribuição para o ensino de leitura instrumental em Direito*. Porto Alegre: UFRGS – PPG-Letras – Estudos da Linguagem, 2006. dissertação de mestrado. 266p. Linha de pesquisa: Lexicografia e Terminologia: Relações Textuais.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Leipzig, Viena, Zurique: Dudenverlag, 1993.